

ぼうさい

# 防災カード

[日本語]

## Kartu Penanggulangan Bencana

[インドネシア語]

### vipd、निवारण (बोउसाई) कार्ड [ネパール語]

もしもに備えていつも持ち歩きましょう。

Selalu membawa kartu ini sebagai persiapan bencana.

आपटको बेलामा प्रयोग गर्न सकिने गरी सर्वैं आफ्नो साथमा बोकुहोस्।

発行：(公財)神戸国際コミュニティセンター

Penerbit: Kobe International Community Center

ジャリ ゴーン: コベ अन्तर्राष्ट्रिय समुदाय केन्द्र



非常持出品:できるだけ少なくしましょう！

Perlengkapan yang dibawa saat darurat: Se bisa mungkin kurangi barang!

आपत्कालिनमा लिएर जाने सामान: सकेसम्म कम गरौं !



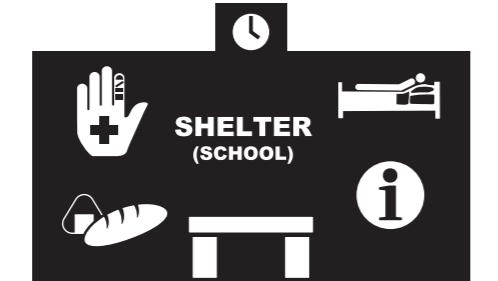
災害の発生  
Saat terjadi bencana  
दैवी प्रकोपको घटना



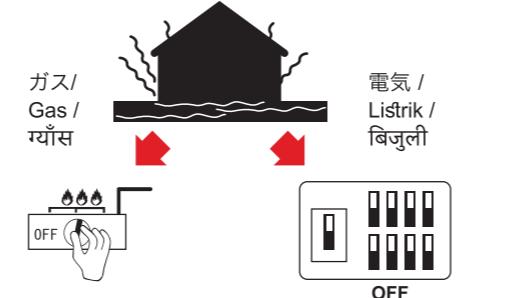
避難所へ

Ke tempat pengungsian

आश्रय स्थलमा / Evacuation Center (हिनान ज्यो)



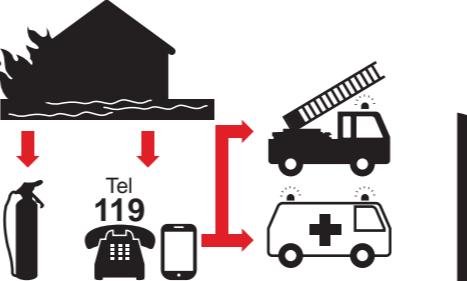
火事を防ぐ  
Pencegahan kebakaran  
आगोबाट बच्ने



火事の発生

Saat terjadi kebakaran

आगलागीको घटना



津波  
Tsunami  
सुनामी



テレビやラジオ、国や自治体の発表など  
正しい情報を教えてください。

Mendapatkan informasi yang resmi  
seperti TV, radio, pengumuman dari  
negara atau pemerintah.

टिभी र रेडियो, देश र नगरपालिका कार्यालयको  
धोषणाहरूको सही जानकारी प्राप्त गर्नुहोस्।



避難所の場所がわからないときは、近くの人に、下の欄を指で指して見せましょう。「私を避難所に連れてってください」と書いてあります。

Jika tidak tahu tempat pengungsian, menunjuk kolom di bawah ini sambil memperlihatkan ke orang yang ada di sekitarnya. Di dalam kolom ditulis "Tolong bawa saya ke tempat pengungsian."

यदि तपाईंलाई आश्रय स्थलको ठाउँ थाहा छैन भने, नजिकैको कसीलाई देखाउनको लागि तलको स्थानमा आफ्नो औलाले देखाउनुहोस्। यसमा, "मलाई आश्रय स्थलमा लैजानुहोस्।" भनी लेखिएको छ।



避難するときの注意

Perhatian saat mengungsi

आश्रय लिने (हिनान) बेलाको सावधानीहरू



エレベーターは使わない  
Tidak menggunakan lift  
लिफ्ट प्रयोग नगर्नुहोस्



ガラス窓などの落下注意  
Hati-hati dengan jendela kaca dan lain-lain yang jatuh  
सिसाका झ्यालहरू झर्ने आदिबाट सावधान रहनुहोस्।



車は使わない  
Tidak menggunakan mobil  
कार प्रयोग नगर्नुहोस्



プロック扉の倒壊注意  
Hati-hati dengan dinding blok yang runtuh  
ब्लक पर्किल भत्कनेबाट सावधान रहनुहोस्

### 相談窓口 / Loket konsultasi / परामर्श डेस्क

神戸国際コミュニティセンター (KICC) TEL 078-742-8705 <https://www.kicc.jp/>

〒653-0036 神戸市長田区腕塚町 5-3-1 アスターにづか 1 番館南棟 4F

KICC は、多言語で情報提供・相談業務を行っています。

(英語、中国語、韓国・朝鮮語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、フィリピン語、ネパール語、インドネシア語)

Kobe International Community Center (KICC) TEL:078-742-8705 <https://www.kicc.jp/id/>

〒653-0036 Asta Kunizuka 1-Bankan, Tower Minami (Selatan) Lt.4, 5-3-1, Udezuka-cho, Nagata-ku, Kobe

KICC menyediakan informasi dan menerima konsultasi dalam multi bahasa. (bahasa Inggris, Cina, Korea Selatan/Korea Utara, Vietnam, Portugis, Spanyol, Thailand, Filipino, Nepali, Indonesia)

コベ अन्तर्राष्ट्रिय समुदाय केन्द्र (KICC)

TEL 078-742-8705 <https://www.kicc.jp/ne/>

〒653-0036 コベ シティ ナガタ-ク うでजुका-च्यो 5-3-1 अस्ता कुनिजुका नं.1 दक्षिण भवन 4F

KICC ले बहुभाषीमा जानकारी र परामर्श सेवाहरू प्रदान गर्दछ। (अंग्रेजी, चिनियाँ, कोरियाली, भियतनामी, पोर्तुगाली, स्पेनिश, थाई, फिलिपिनो, नेपाली, इन्डोनेशियाली भाषा)

### 避難カード / Kartu mengungsi / आश्रय कार्ड (हिनान कार्ड)

名前 / Nama /  
नाम住所 / Alamat /  
ठेगाना最寄りの避難場所 / Titik kumpul terdekat /  
नजिकैको आश्रय ठाउँ /Evacuation area (हिनान बास्यो)私の話せる言語 / Bahasa yang saya bisa berbicara /  
बोक्स सके भाषा大使館・領事館の電話番号 / Nomor telepon Kedutaan Besar, Konsulat Jendral /  
दूतावास / वाणिज्य दूतावासको टेलिफोन नम्बर国内の緊急連絡先 / Nomor darurat di Jepang /  
देश भित्रको आपतकालीन सम्पर्क国外の緊急連絡先 / Nomor darurat di luar negeri /  
देश बाहिरको आपतकालीन सम्पर्क生年月日 / Tanggal lahir /  
जन्म मिति血液型 / Golongan darah /  
रगतको समूहアレルギー / Alergi /  
एलर्जी身分証明書番号(旅券など) / Nomor identitas diri (nomor paspor dll.) /  
परिचय पत्र नम्बर (पासपोर्ट आदि)記載しておくと避難時などに便利です。油性ペンをご使用ください。  
Jika mencatat di kartu ini dapat memanfaatkan saat mengungsi. Silakan mengisi dengan spidol permanent. /  
लेखेर राख्न भयो भने आश्रय गर्न (हिनान) समयमा सजिलो हुन्छ। कृपया oil-base पेन प्रयोग गर्नुहोस्।

## 地震 / Gempa bumi / भूकम्प

- ◆ 地震が来たら
  - ◆ 『家中』 テーブルや机の下に入りましょう。
  - ◆ 『外では』 ブロック塀、看板、ガラス窓から離れましょう。崖や川や海のそばに近づかないようにしましょう。
- ◆ 地震が止まつたら
  - ◆ 台所やストーブの火を消しましょう。
  - ◆ ガスが漏れていないか確かめましょう。
  - ◆ 余震に気をつけましょう。

### (1) Jika terjadi gempa bumi

- \* 『Jika di dalam rumah』 Masuk di bawah meja makan atau meja belajar.
- \* 『Jika di luar』 Jauhkan diri dari dinding blok, papan iklan, jendela kaca. Jauhkan diri dari tebing, sungai dan laut.

### (2) Saat berhenti gempa bumi

- \* Matikan api di dapur dan pemanas ruangan.
- \* Pastikan gas tidak bocor.
- \* Hati-hati dengan gempa susulan.

## 避難 / Mengungsi / आश्रय / Evacuation (हिनान)

- ◆ 避難場所、避難所に行ってください。
- ◆ まず近くの公園や広場で状況を見てください。
- ◆ 災害の危険から逃れるため、緊急避難場所（公園、学校など）へ行ってください。津波のときの緊急避難場所は、高いところ、丈夫な建物の高い階などです。
- ◆ 災害の状況により、学校などに避難所が開設されます。
- ◆ 避難所には、食べ物、飲み物、寝るところ、情報があります。
- ◆ 逃げるとときは、車ではなく歩いて逃げてください。
- ◆ 火事を防ぐために、ガス器具の元栓を締め、電気のブレーカーをおろしてから逃げてください。

## Pergi ke titik kumpul, tempat pengungsian.

- \* Pertama-tama konfirmasi kondisi taman atau halaman sekitar.
- \* Pergi ke titik kumpul darurat (taman, sekolah dll.) agar dapat menghindar dari bahaya bencana. Titik kumpul darurat saat terjadi tsunami adalah tempat yang tinggi, lantai tinggi di bangunan yang kuat.
- \* Ada kemungkinan dibuatkan tempat pengungsian di sekolah dan lain-lain tergantung dari kondisi bencana.
- \* Ada makanan, minuman, tempat tidur dan informasi di tempat pengungsian.
- \* Saat mengungsi jangan menggunakan mobil tetapi dengan jalan kaki.
- \* Sebelum mengungsi tutup saluran utama alat gas dan turunkan breaker/pemutus sirkuit listrik agar menghindari kebakaran.

## (1) भूकम्प आउँदा

- \* 『घर भित्र』 टेबुल वा डेस्क मुनि पस्थे।
- \* 『बाहिर』 ब्लक भित्ता, साइनबोर्ड र सिसाका इयालहरूबाट टाढा रहनुहोस्। चट्टान, नदी र समुद्रबाट टाढा रहनुहोस्।
- ◆ 『भूकम्प रोकिएपछि』
  - \* भान्साकोठा वा स्टोभको आगो निभाउनुहोस्।
  - \* ग्राँस चुहिएको छ कि छैन भनी सुनिश्चित गर्नुहोस्।
  - \* परकम्पहरू देखि सावधान रहनुहोस्।

## (2) भूकम्प रोकिएपछि

- \* भान्साकोठा वा स्टोभको आगो निभाउनुहोस्।
- \* ग्राँस चुहिएको छ कि छैन भनी सुनिश्चित गर्नुहोस्।
- \* परकम्पहरू देखि सावधान रहनुहोस्।

## 津波 / Tsunami / सुनामी

- ◆ 地震の後で、津波が何度も来ることがあります。
- ◆ 海の近くにいる人は、高いところに早く逃げてください。
- ◆ 地震が遠くで起きても、津波が来ることがあります。
- \* Ada kemungkinan terjadi tsunami berkali-kali setelah gempa bumi.
- \* Mengungsi ke tempat yang tinggi secepatnya jika berada di sekitar laut.
- \* Ada kemungkinan terjadi tsunami walaupun terjadi gempa bumi di tempat jauh.

- \* भूकम्प पछि सुनामी धेरै पटक आउन सक्छ।
- \* यदि तपाईं समुद्रको नजिक हुनुहुन्छ भने, कृपया सकेसम्म छिटो अग्लो ठाउँमा भायुहोस्।
- \* टाढाबाट भूकम्प गए पनि सुनामी आउन सक्छ।

## 大雨・台風 / Hujan lebat, angin topan / ठूलो वर्षा र ताइफुन

- ◆ 大雨が降ったときは、川の水が増えて危険です。川に近づいてはいけません。
- ◆ 雨が続くと土砂災害や水災害が起きることがあります。
- ◆ 日本では夏から秋にかけて台風がたくさん来ます。台風が来たら、
  - ・窓に鍵をかける。雨戸・シャッターを閉める。
  - ・家の外に置いたゴミ箱、鉢植えなどを風で飛ばされないようにするか、家の中に入れる。
  - ・雨や風が強いときは、外出しない。
- ◆ 気象情報に注意してください。避難指示が出たら、安全な場所に逃げてください。

### 警戒レベル5: 緊急安全確保 (災害発生 / 命が危険)

### 警戒レベル4: 避難指示 ※全員避難してください!

### 警戒レベル3: 高齢者等避難

- \* Sangat berbahaya karena bertambah air sungai saat hujan lebat. Jangan dekatи sungai.
- \* Ada kemungkinan terjadi bencana tanah longsor atau bencana air jika hujan terus-menerus.
- \* Di Jepang sering terjadi angin topan pada musim panas sampai musim gugur.

Saat terjadi angin topan,

- Kunci jendela. Tutup penutup jendela/garasi.
- Hati-hati dengan tempat sampah, pot tanaman dan lain-lain yang ada di luar rumah agar tidak tertipu angin. (Misalnya masukkan ke dalam rumah)
- Jangan keluar dari rumah jika hujan deras atau angin kencang.

\* Memperhatikan dengan informasi cuaca. Mengungsi ke tempat aman saat ada perintah mengungsi.

### Siaga level 5 Tindakan keselamatan darurat (terjadi bencana, situasi yang mengancam jiwa)

### Siaga level 4: \*Semuanya mengungsi!

### Siaga level 3: Evakuasi lansia dll

## 緊急速報メール / E-mail pemberitahuan kilat saat darurat / आपत्कालिन जानकारी मेल

- ◆ 携帯電話に、緊急地震速報、津波警報、災害・避難情報が届きます。(無料です。機種ごとに受信設定が必要)
- ◆ 兵庫県の「ひょうご防災ネット」は、多言語で防災情報を配信しています。※自動機械翻訳(無料です。https://bosai.net/から登録が必要)

\* Akan dikirim informasi ke HP mengenai pemberitahuan kilat gempa bumi, peringatan tsunami, bencana/informasi mengungsi. (Gratis. Diperlukan setting untuk menerima e-mail tergantung dari jenis HP.)

\* "Hyogo Bosai Net (Network Penanggulangan Bencana Hyogo)" di Prefektur Hyogo menginformasikan informasi bencana dalam multi bahasa. \*Dengan mesin penerjemahan otomatis (Gratis. Diperlukan registrasi melalui https://bosai.net/)

## 安否確認・連絡方法 / Konfirmasi keamanan, cara menghubungi / सुरक्षा पुष्टिकरण र सम्पर्क विधि

\* 大きな災害が起きたときは、「災害用伝言サービス」を使って家族や友だちと連絡して、安否確認ができます。

◆ 「災害用伝言ダイヤル (171)」は、電話（音声）で利用できます。

◆ 「災害用伝言版」（インターネット）は、NTT、NTT docomo、au、SoftBank などが行っています。

※KICC のホームページから各社の伝言サービスにリンクしています。

\* Dapat konfirmasi keamanan keluarga atau teman dengan menggunakan "Saigaiyo Dengon Service (Layanan Pesan untuk Bencana)" saat terjadi bencana besar.

\* Dapat menggunakan "Saigaiyo Dengon Dial (Dial Pesan Bencana) (171)" dari telepon (suara).

\* Ada layanan "Saigaiyo Dengonban (Message Board Bencana (Online))" dari perusahaan seperti NTT, NTT docomo dan au, SoftBank dll.

- Dari situs website KICC disambung ke link layanan pesan dari perusahaan masing-masing.

## 特別警報 (とくべつけいほう Tokubetsu Keihō) / Peringatan Khusus / आपत्कालिन चेतावनी

『特別警報 (とくべつけいほう)』は、特に大きな災害が起こりそうなときに発表されます（大型台風・集中豪雨の時など）。すぐに身の安全を守ってください。

"Tokubetsu Keihō (Peringatan Khusus)" dikeluarkan saat kemungkinan besar akan terjadi bencana besar. (angin topan, hujan lebat dll.). Segera menjaga keamanan diri.

\* モバイルフォンマニア ブूकम्पको आपत्कालिन जानकारी, सुनामी चेतावनी, प्रकोप र आश्रयको जानकारी प्राप्त गर्नुहोस्। (यो नि: शुल्क हो। प्रत्येक मोडेलको लागि रिसेप्शन सेटिङ्गहरू आवश्यक छन्)

\* होगो प्रिफेक्चरको "होगो प्रकोप रोकथाम नेट" ले बहानीमा प्रकोप रोकथाम जानकारी वितरण गर्दछ। \*स्वचालित मैसेन अनुवाद (यो नि: शुल्क छ। https://bosai.net/ बाट दर्ता आवश्यक छ)

\* ठूलो प्रकोपको बेलामा, तपाईंले आफ्नो सुरक्षा पुष्टि गर्न आफ्नो परिवार र साथीहरूलाई सम्पर्क गर्न "विपद्को बेला सन्देश छोड्ने / सुन्ने सेवा" प्रयोग गर्न सक्छुन्छ।

\* "विपद्को बेला सन्देश छोड्ने / सुन्ने डायल (171)" टेलिफोन (आवाज) द्वारा प्रयोग गर्न सकिन्छ।

\* "विपद्को बेला सन्देश छोड्ने / प्राप्त गर्न सक्छुन्छ।" NTT, NTT docomo, au, SoftBank などが行っています。

※KICC のホームページから各社の伝言サービスにリンクしています。

\* Dapat konfirmasi keamanan keluarga atau teman dengan menggunakan "Saigaiyo Dengon Service (Layanan Pesan untuk Bencana)" saat terjadi bencana besar.

\* Dapat menggunakan "Saigaiyo Dengon Dial (Dial Pesan Bencana) (171)" dari telepon (suara).

\* Ada layanan "Saigaiyo Dengonban (Message Board Bencana (Online))" dari perusahaan seperti NTT, NTT docomo dan au, SoftBank dll.

- Dari situs website KICC disambung ke link layanan pesan dari perusahaan masing-masing.

"आपत्कालिन चेतावनी" जब ठूलो प्रकोप हुन सक्छ (जस्तै ठूलो ताइफुन वा मुसलधारे वर्षाको समयमा) घोषणा गरिन्छ। कृपया आफूलाई तुरन्त सुरक्षित राख्नुहोस्।

### 災害に備えて (KICC)

### Persiapan Bencana (KICC)

### प्रकोप तयारी (KICC)